

小说中人称代词的翻译探究

——以《人猿泰山之古城寻宝》为例

饶梦婷

抚州职业技术学院

摘要：《人猿泰山之古城寻宝》是奇幻冒险类小说，为美国作家埃德加·赖斯·巴勒斯所著，笔者受上海文艺出版社委托进行汉译。本报告中，笔者在把握小说语言特征的基础上，对以第一人称、第三人称为主的叙事视点进行了重点分析。笔者发现，该小说人称代词较多，如何处理这些人称代词的翻译成为该小说汉译的一大关键。为了准确地翻译人称代词，完整地再现原文意图，笔者参考了人称代词翻译的相关理论，主要采用直译、省译、替换和重复四种方法翻译该小说中出现的人称代词。

关键词：《人猿泰山之古城寻宝》；小说；人称代词；翻译

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2023.04.084

一、英汉人称代词介绍

人称代名词是一种常用的代名词，主要用于代替角色名字和防止角色名字的重复。英语中的人称代词可分三种，分别是：第一人称，第二人称，第三人称，还有数，性，格等。汉语中的人称代名词体系较英语中的人称代名词体系较为单一。

首先，在汉语中，人称代名词不存在“格”这一概念。刘宓庆认为，在汉语中，只有在一个名词之后加上一个“的”才能表示“格”，而且“的”也是可以去掉的。

其次，本文从“他”“她”“它”两个方面分析了现代汉语中的人称代名词与英语中的人称代名词之间的区别。汉语本来就不存在“性”这一概念，中国化语法对三性（他）的定义，也是从英语那里学来的。

另外，汉语中还存在着一些人称代名词的单复数态。但是，在英语中，人称代词的复数是依靠语言工具来表达的，即在其单数之后加上一个“们”来表达。

二、《人猿泰山之古城寻宝》中人称代词的翻译方法

在翻译中，人称代名词的翻译不应盲目地照抄。如果是在原文本中，直接使用人称代名词就会导致原文中的人称代名词出现过多、所指不清、语义混乱的现象。因此，在对人称代名词的翻译时，要慎重考虑，要根据不同的条件进行不同的分析。作者在阅读有关人称名词的资料基础上，并结合实际工作中的例子，总结出对人称名词的直译、省译、复译和替换四种方式。

（一）省译法

所谓“省译”，就是在原文中将人称代名词从原文

中删除。英汉两种语言在使用上有着很大的差别，汉语为了减少多余的人称代词，往往需要将其删去，从而达到翻译的目的。根据作者的工作实践，本文认为，在以下三种情形下，可采用省译方法：（1）具有清晰归属关系的人的所有格；（2）一种人称代名词，在句子中反复出现，表示同一东西。

1. 代词所有格的省译

英语强调形式上的结合，经常使用事物-主人的代名词，以明确表示归属。汉语中的词义重叠，可以根据具体的情境和语义等因素来构建隶属关系。王力曾说，在西方的英语中，不能省略“物”这个名词，因为它可以省略“物”这个名词，而不需要“冠”这个名词。而中文则不存在这样的约束。因此，在汉语语句中，如果归属关系清楚，且不会引起意义上的歧义，则可以省略“物-人”代名词而不翻译。

例1: One of the warriors raised his rifle threateningly. "Put way your weapon, white man," he said. "We will fight men, but we will not fight the spirits of the dead."

译文：其中一个士兵举起来福枪恐吓道：“白人，放下武器。我们会和其战斗，但绝不会和鬼魂对抗。”

解析：故事发生在一个故事里，当时的白种人在山洞里拿着枪支逼迫那些信仰宗教的黑种人战士，这些黑种人战士由于畏惧而举起枪支进行抵抗。在本例中，我们可以找到“his”“your”这两个拥有人的代名词。在英语中，一般都是在名词之前使用限制语，但是在汉语中，却没有这样的限制。在汉语中，只要有一定的联系，就可以在一定程度上忽略事物主人的代名词。很

显然,“his”代表的是黑人,“your”代表的是“白人”,因为没有其他角色,属于同一个人,这两个代名词就不用翻译了,免得浪费时间。

2. 主格代词的省译

英语强调形式上的联合,并有严格的文法标准。在一篇英语文章中,主题是必不可少的一环。而汉语则强调语义的连贯性,所以不一定要每个句型都要求一个主语。胡壮麟在《话语的连接和连贯性》一文中提出,李纳和汤普森则指出汉语中的零式指称比英语中的多,而且汉语中的零式指称并没有受到语法上的制约。“零式指称”是指在话语中忽略了应该在话语中存在的指称性词语。许余龙先生曾经对易现零的影响因子进行过分析。在每句中,动词、名词等成分所表示的施事、动作、受事等关系,可以将哪些人在做哪些事表现出来,并且在前后句中有显著的联系,就易出现零前指。所以,几个相连的句子,动作行为的施事者表现为同一人、事时,后面句子中作主语的人称代词可以省略。

例2: As all strangers were, to Nkima, enemies, he was perturbed. Now more than ever he wished that he might find Tarzan.

译文:对奇玛而言,所有的陌生人都是敌人,他开始躁动不安,现在比以往任何时候,都希望找到泰山。

分析:该句话中。首先可以明确的是,第一个“he”指的是小猴子奇玛。第二个句子中,动词和动词短语“wished”“might find Tarzan”暗示了小猴子奇玛是施事者。若保留后两个“he”,每一小句都重复主语“他”,不仅显得文句繁复,而且不符合读者的阅读习惯。

(二) 重复法

将一个人称代名词恢复为它所引用的单词或短语。范仲英则提出,英语为了不枯燥,往往会采用与其意义相似的词语来表达;和汉语不同的是,它并不害怕重复,因为它并不会让文字变得沉闷,相反,它还可以用来加强讯息等等。在与译文条目相联系的前提下,使用的方法多为容易产生语义歧义的情形。在英语中,适当地使用名词,即将人称代词所指的目标进行还原,这样才能保证语句的逻辑性和指代关系的明晰性,才能符合目标读者的阅读需求。

例3: Food, therefore, was a prime essential and he must find it and return to her before the storm broke.

译文:所以,食物是当务之急。泰山必须在暴雨来临之前,找到食物,带回来给拉。

分析:这一句子共出现三个人称代词,“he”“she”“it”。如果翻译为“因此,目前粮食是最重要的。他一定要在这场风暴到来前,把那块石头找出来,然后送回去。”如果是直译,则会使传达的讯息变得模糊不清,让人难以理解所指的人称,也会使阅读变得不流畅。汉语区分中,“他”“她”“它”均为“ta”读音。在含有大量人物或事物的句中,为了防止语义上的歧义,有必要对人称代词进行恢复。因此,三个人称代词应该各归其位,即“泰山”“拉”“食物”。这样语义将变得清晰,方便读者理解。

(三) 直译法

1. 代词所有格的直接翻译

人称代词的翻译有时候为了突显人物鲜明的性格,表现人物的情感态度,起到强调、突出的作用,尤其在翻译小说时,需采用人称代词的直译法。

例4: “And why not?” she demanded. “I have given my mind and my strength and my talent to the cause.”

翻译:有何不可?卓拉说,“我为这次的探险奉献了我所有热情,我所有的精力,所有的天赋。”

解析:这一段描写的是女主人公卓拉,她将自己所有的感情都奉献给了这场浩大的战争,她将心中的怨气全部说出来,以此来宣泄。这个句子是一个典型的对话体,在这个例子中,三个“my”的人称代名词相继出现,表现出很强的情感。周领顺则以为,当情境中有动态性的交流时,语言的言外特征就会比较浓厚。因此,本文采取了直接翻译的方式,将汉语中的人称代名词“我的”作为对应,突出了角色的情绪,从而使角色更加完整,也更好地体现了原著的语言特色。如果不翻译,例如:“我为我的事业奉献了我的心智,我的能量,我的天赋。”这篇翻译文章的语言是单调的,没有任何的波澜,因此,作者在翻译过程中会削弱女主的感情。

2. 第三人称代词直接翻译

Halliday和Hasan认为,在人称语言领域,只有第三人称语言才具备词的指代作用。刘礼进指出,在英汉语语篇中,人称代词的回指性,是一种主要的词汇转述方式。从修辞学角度来看,代名词具有简化语言的应答作用,这就是所谓的“表现方式经济”。联系工程例

子, 在一个句子或者一个段落中, 在很小的一个字符或者一个字符组成的时候, 使用一个用于往返指向上面所说的东西的第三人称代名词, 应当保持它的对等, 这样就可以避免复杂的语言。

例5: The great apes moved restlessly in the trees, wishing to descend, but they feared Numa.

翻译: 大猩猩们在树木间来回走动, 想要离开, 但是又惧怕努玛这头雄狮。

例: 6: Zora Drinov was young and lithe and strong, yet she was no match for the burly Hindu.

卓拉年轻, 身手矫健, 身手敏捷, 可是和身材高大的贾法尔比起来, 贾法尔就差远了。

例7: Without a word, he lifted La in his arms and raised her as high as he could.

翻译: 泰山没有说话, 他一只手抓住了罗勒, 想要将她抱得越高越好。

解析: 上述四则事例均有人称代名词的指代现象。在四个语例中, 所标注的人称代名词均以前置语为主, 而被标注的人称代名词为后置。在本例中, “they” “she” 和 “her” 是对应于 “great apes” “Zora Drinov” 和 “La” 的。由于句子中没有其他的角色, 因此, 作者采取了 “他们” 和 “她” 两个字和 “她” 两个字的直译方式, 这样, 语言就更加简洁和经济了。

(四) 替换法

替换法是将被使用的人称代词与被使用的人称代词之间进行替代。刘礼进指出, 英语的人称代名词在句子中, 不仅能做回指, 还能做前指。提前指代是在被指代的单词前面使用的。“替换法”是把一个代名词放在它所指向的那个单词或短语的后面。在英语复句式中, 由于其主从句的排列次序相对自由, 因此, 在英语中, 预指的使用更为普遍。王灿龙指出, 在汉语中, 所指向的同一句话中, 所指向的同一种人称代词与名词, 其排列的先后次序, 具有绝对的单向性, 即一定是一个人称先一个人称, 一个人称后一个人称。另外王宗炎还说, 汉语中的人称代名词, 通常只能起到 “对” 的功能, 不能起到 “对” 的功能。从以上分析可以看出, 在对人称代名词表示句进行翻译时, 要根据汉语的语言特点, 采取一定的变通方法, 以达到较好的效果。

例8: After he had cast a few bones and scraps of meat into the other shaft to the lion, the old

priest descended the ladder slowly, gibbering and muttering to himself.

翻译: 年长的牧师把一些骨头和肉末丢进通风口, 然后慢慢地下了台阶, 一边喃喃地说着话。

解析: 从语境来看, 从句中人称的 “he” 预先指向了 “old priest” 这个句子。如果用原文来解释, 那就是在他将一些骨头和肉末丢进通风口后, 年迈的神职人员就慢悠悠地走下了台阶, 嘴里念念有词。按照译文中的语言, 人们通常不会将 “他” 与 “老祭司” 联系在一起, 而是将两者联系在一起。刘礼进提出汉语中的 “先有一个名词, 后有一个代词”, 这样就能防止语义上的混淆和模糊。为防止出现语义混淆, 有必要将被指代的人称与被指代的名词互换。

结语

笔者在项目实践中, 针对人称代词的翻译可能会出现的问题, 其译法有四种: 直译, 省略, 替换和重复。这种翻译方法只适用于两种情形: (1) 第三人称代名词的指代。通常, 先行语在人称代名词前面; (2) 在人称的所有格中, 在人称的所有格中, 不仅可以表达人物的身份, 还可以表达人物的情绪和态度, 起到强调的作用。这种方法在以下情况下适用: (1) 归属关系清楚的代名词的所有格; (2) 在一句或一段中重复出现的一个代名词, 其施害者是相同的一个角色。替代方法是一种常用的替代方法。“反复”是指在一句话或一段话中, 由多个角色组成的一个复合体。刘宓庆说过, 汉语人称代词 “他” “她” “它” 的口语发音都是 “ta”, 易产生听觉上的混淆, 妨碍听者或读者的认知。所以, 当场景中人物构成复杂时, 还原人称代词指代的名词, 避免语义模糊。

参考文献

- [1] E. Gowers. The complete plain words [M]. Middlesex: Penguin Books Ltd, 1987.
- [2] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [3] 王力. 中国语法理论 [M]. 济南: 山东教育出版社, 1984.
- [4] 刘礼进. 英汉人称代词回指和预指比较研究 [J]. 上海外国语大学学报, 1997 (6): 40-44.
- [5] 李鲁. 英语预指代词译法浅析 [J]. 中国翻译, 1996 (1): 28-29.